



## TRAD2M - Introduction

### Introduction

---

#### Your profile

- You can speak at least two foreign languages.
- You like to make the most of all the richness of French and play around with its subtleties.
- You are very open-minded, creative, have great intellectual curiosity and a good deal of rigour.
- You wish to act as a relay point between people and cultures.
- You would like to work in a profession which is open to the world, to the realities of business and in contact with a very wide range of professional fields.

#### Your future job

- Translators are either self-employed or employees who work in specialised translation companies, multinational companies and businesses, publishing companies and audio-visual production companies etc.
- On passing a competitive examination, translators work in the translation departments of international organisations e.g. the EU, NATO or the UN, or in certain ministries.
- Translators can use their skills in other fields : public relations, trade, marketing, human resources, in the media world and the banking sector, etc.
- Some translators work as teachers either in schools or companies.

#### Your programme

- A course which forms part of the study programme at UCLouvain, an internationally renowned university, and which is based on the experience and the tradition of excellence of the Institut libre Marie Haps.
- Personalised learning programmes, thanks to a wide and varied choice of specialisations and optional courses which are a vital part of the interdisciplinarity at UCLouvain and the Faculty of Philosophy, Arts and Letters.
- Immersion in the professional work by doing a 10 week work placement, in Belgium or abroad. The knowledge and know-how students gain during their training is put into practice in translation departments in the European institutions and other international organisations, translation offices, Belgian institutions, NGOs and various other partners of the LSTI.
- The possibility of doing a part of the study programme abroad.
- Recognition of the quality of the Master's by the EMT guarantee (European Master's in Translation) awarded by the Directorate-General for Translation of the European Commission.
- Admission, based on the application, to the Mobility in Europe for Translation Specialisation program, organised by 10 partner



4. Identify the thematic (disciplinary) knowledge necessary, complement it independently as necessary, and employ it in a relevant manner in order to ensure the high-quality of a translation assignment.
  - 4.1. Master basic knowledge in various fields of discipline, sociolects and terminologies in both their A and C languages;
  - 4.2. Identify their information and documentation needs on the basis the translation assignment to be carried out;
  - 4.3. Develop documentary and terminology research strategies by effectively selecting and using the relevant tools and search engines;
  - 4.4. Demonstrate a critical and rigorous mind-set in the evaluation of sources;
  - 4.5. Acquire the new knowledge necessary and employ it in order to carry out the translation assignment;
  - 4.6. Create a network of expert informants and consult them as appropriate;
  - 4.7. Create an effective archive for their own documents and thereby formulate an easily-usable database.
5. Create and realize original, applied research implementing a scientific approach and rigorous methodology in the field of translation, terminology and translation studies.
  - 5.1. Situate and define a dissertation problem in the field of translation, terminology or translation studies, taking care to specify the context and clarify the applied research question(s) it raises;
  - 5.2. Produce a review of scientific literature relating to the problem by critically questioning the validity and relevance of the available sources and knowledge;
  - 5.3. Make critical choices of concepts, models and tools which are theoretically and empirically validated and relevant to the problem;
  - 5.4. Employ the identified concepts, models and tools and adapt them as appropriate, or by creating new ones, in order to successfully reflect upon the specific problem;
  - 5.5. Challenge the theoretical concepts and models employed when they are implemented in translation practice and thereby cast a critical eye over the translation choices;
  - 5.6. Demonstrate an ability to summarize and formulate scientific conclusions;
  - 5.7. Demonstrate diligence and construct theories, tools and/or action plans useful in professional practice as a translator;
  - 5.8. Integrate cultural and intercultural aspects connected to the problem being studied throughout the reflection process;
  - 5.9. Demonstrate the specific rigour and quality required for a translation assignment both in terms of the composition and the presentation;
  - 5.10. Critically identify the challenges linked to recent developments in research which touch upon the different fields of translation.
6. Professionally communicate, by employing their expert language skills and adapting to the context and target audience; respectfully and constructively interact and collaborate with the different actors involved in a given situation by employing verbal and nonverbal skills.
  - 6.1. Communicate in a correct, structured, neutral and reasoned manner in their A and C languages in accordance with the communication conventions peculiar to the context and by adapting their communication (content and form) to the target audience and intended aims;
  - 6.2. Converse and interact in a respectful and constructive manner with different parties (both from a cultural point of view, as well as from the point of view of their role, the fields in which they practice and the domains where they possess disciplinary expertise):
    - by employing verbal and nonverbal communication;
    - by demonstrating an ability to listen, open-mindedness, empathy and assertiveness;
  - 6.3. Effectively integrate into and collaborate within a team (in different, multicultural learning and professional situations) by being able to take care of different responsibilities in the management of the project to be realised, including when working remotely.
7. Act as an academic and critical and responsible -1 07ilities invus872 Tm [] TJ 1 0 0 -1 .3. 3lly

10.3. Reflect upon and progress through the usual stages of continuing development.  
For further information, please consult the civil service examination in upper secondary education.

11. **If the Professional Focus: Terminology & Localisation is chosen:** develop expertise and a high level of skill in the fields of terminology, terminology technology, localisation, technical writing and translation and localisation project management in order to be able to engage in their new translation profession effectively.

12. **If the Professional Focus: Translation & Audio-visual Material is chosen:** Develop expertise and a high level of skill in the field of adaptation, into French from two foreign languages, of audio-visual material in order to be able to engage in the professional sector for multilingual audio-visual material effectively.

13. **If the Professional Focus: International & European Affairs is chosen:** develop a high level of expertise and skill in the field of translation specialising in the different aspects of international relations (diplomatic, geopolitical, geostrategic, etc.) including the features peculiar to that sphere: adapt to the textual typology (treaties and conventions, speeches, reports, monographs, etc.) and the client profile (international or national organisations and institutions, NGOs, diplomatic services, research institutes, etc.).

14. **If the Professional Focus: Arts & Letters is chosen:** develop a high level of expertise and skill in the field of literary translation in the wide sense and a specific creation or re-creation assignment requiring an aesthetic use of language: the translation of fictional literary works or works belonging to traditional literary genres, literature's relationship with images and other artistic fields, editorial translation and, as an elective for some languages only, "Publicity and Marketing" translation.

## Programme structure

The programme is made up of:

- core courses (75 credits), made up of:
  - # 15 dissertation credits;
  - # 15 internship credits
  - # 13 credits in basic training;
  - # 32 credits in language courses (16 credits per language studied)
- one focus (30 credits);
- and an option or optional courses (15 credits).

## TRAD2M Programme

## Detailed programme by subject

### CORE COURSES [75.0]

- Mandatory
- ✘ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊙ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- 🌐 Open to incoming exchange students
- 🚫 Not open to incoming exchange students
- [FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

### o General training (43 credits)

*METS students carry out their internship within the METS framework or substitute their internship with courses.*






## LIST OF FOCUSES

---

- > Research Focus [ en-prog-2024-trad2m-ltrad200a ]
- > Teaching Focus [ en-prog-2024-trad2m-ltrad200d ]
- > Professional Focus : terminology & localisation [ en-prog-2024-trad2m-ltrad201s ]
- > Professional Focus : translation & Audiovisual media [ en-prog-2024-trad2m-ltrad202s ]
- > Professional Focus : International & European Affairs [ en-prog-2024-trad2m-ltrad203s ]
- > Professional Focus : Arts & Letters [ en-prog-2024-trad2m-ltrad204s ]

## RESEARCH FOCUS [30.0]

---

- Mandatory
  - ✂ Optional
  - △ Not offered in 2024-2025
  - ⊙ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
  - ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
  - △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
  - Activity with requisites
  - 
-



## TEACHING FOCUS [30.0]

---

**IMPORTANT NOTE:** In accordance with article 138 para. 4 of the decree of 7 November 2013 concerning higher education and the academic organisation of studies, teaching practice placements will not be assessed in the September session. Students are required to make every effort to successfully complete the teaching practice in the June session, subject to having to retake the year.

The teaching focus is concerned with preparation for teaching at the higher levels of secondary education. The programme is designed to develop the following skills:

- design, planning and assessment of practice;
- ability to assess practices and their context;
- understanding of the educational institution, its setting and players.

Three kinds of activities are involved:

- teaching practice at the higher levels of secondary education (60 hours);
- seminars;
- lectures.

They are divided into two categories:

- teaching practice, multidisciplinary courses and seminars, common to all subjects. They have the code LAGRE (13 credits);
- subject-based teaching practice, courses and seminars (17 credits).

The teaching focus of the 120 credit Master's degree includes the training which leads to the qualification for teaching in secondary education (Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur – AESS) (300 hours - 30 credits), in accordance with the Decrees of 8 February 2001 and that of 17 December 2003 (concerning the basis of neutrality) relating to the initial training of teachers at the higher levels of secondary education in the French Community in Belgium.

These 30 credits also make up the AESS programme in Ancient and Modern Languages and Letters which can be taken after a 60 credit or a 120 credit Master's degree.

In practical terms, successful completion of the Master's degree with the teaching focus leads also to the award of professional status as a secondary education teacher. Assessment of the skills in the AESS programme is spread over the 2 blocks of the Master's degree.

Students may if they wish combine this focus with an Erasmus or Mercator exchange which must take place either during the 2nd semester of the first block or the 1st semester of the second block. All courses for the teaching focus must, however, be taken at UCLouvain.



## **PROFESSIONAL FOCUS : TERMINOLOGY & LOCALISATION [30.0]**

- Mandatory
- ✘ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- 🌐 Open to incoming exchange students
- 🌐 Not open to incoming exchange students
- [FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

---

[Click on the course title to see detailed informations \(objectives, methods, evaluation...\)](#)

				Year	
				1	2
✎ LTRAD2471	Audiovisual Adaptation Workshops - Turkish	Pierre Vanrie	FR [q2] [15h+30h] [10 Credits] 🌐	x	
✎ LLSTI2481	Audiovisual translation and specific techniques of distance interpretation for Belgian Francophone Sign Language		FR [q1] [0h+15h] [10 Credits] 🌐	x	x

### o Seminars in Audiovisual Adaptation

From 5 to 10credit(s)



**PROFESSIONAL FOCUS : INTERNATIONAL & EUROPEAN AFFAIRS****[30.0]**

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- 🌐 Open to incoming exchange students
- 🚫🌐 Not open to incoming exchange students
- (FR) Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

1 2

**o Content:**

○ LTRAD2601	<a href="#">International Affairs applied to Translation</a>	<a href="#">Caroline Vanderputten</a>	FR [q2] [15h+15h] [5 Credits] 🌐	X	
-------------	--	---------------------------------------	---------------------------------	---	--

**o One course chosen from : (5 credits)**

⊗ LDROI2103	<a href="#">Public International Law</a>	<a href="#">Pierre d'Argent</a>	EN [q1] [45h+4h] [5 Credits] 🌐	X	
⊗ LEUSL2011	<a href="#">Actors of the European political system</a>	<a href="#">Denis Duez</a>	FR [q2] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
⊗ LEUSL2041	<a href="#">History of European integration</a>	<a href="#">Vincent Dujardin</a>	FR [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X
⊗ LEUSL2043	<a href="#">History of European integration</a>	<a href="#">Jan-Willem Brouwer Wim Weymans</a>	EN [q1] [30h] [5 Credits] 🌐	X	X

**o Specialised Translation Workshops in International Affairs (10 credits)**

Student must choose 2 specialised Translation Workshops in International Affairs according to languages studied

⊗ LTRAD2613	<a href="#">Specialised Translation Workshop in International and European Affairs - German</a>				
-------------	---	--	--	--	--



## **PROFESSIONAL FOCUS : ARTS & LETTERS [30.0]**

---

- Mandatory
  - ✘ Optional
  - △ Not offered in 2024-2025
  - ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
  - ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
  - △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
  - Activity with requisites
-

## OPTIONS [15.0]

---

> [Option in Digital Culture and Ethics](#) [ en-prog-2024-trad2m-lfial800o ]

> [Optional courses](#) [ en-prog-2024-trad2m-ltrad811o ]

### OPTION IN DIGITAL CULTURE AND ETHICS [15.0]

---

The digital has transformed our lives and culture to the extent to which everything takes place nowadays in “digital space,” as our own space, time, and existence are all deeply digitalized. In the “culture of connectivity,” the digital is ubiquitous, we are, one way or another, always online, while technology is no longer just ‘at hand’, but already intimately infiltrating and fusing with our thoughts, our sensations, and even our bodies.

The Digital Culture and Ethics Option offers courses focusing on such profound changes brought about by the digital in all walks of life and academic disciplines alike. It invites the students to reflect critically and creatively on the resulting large-scale evolutions and equips them with the right skills and tools for approaching their subject matters from cutting-edge and presently much needed, genuinely effective and encompassing perspectives.

The topics and practical applications taught in this option also open up the scope of our specialized fields to wider cross-disciplinary viewpoints, thus making us ready to be professionally versatile and successful in a deeply transformed digital world.

<https://sites.uclouvain.be/chairealtissia/>

● Mandatory

⌘ Optional

△

---



				Year	
				1	2
⌘ LEUSL2113	Digital Europe	Enguerrand Marique (compensates Christophe Lazaro) Patricia Nouveau (compensates Christophe Lazaro) Alain Strowel (compensates Christophe Lazaro)	EN [q2] [30h] [5 Credits]	x	x

**OPTIONAL COURSES [15.0]**

---

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊖ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- ⊗ Open to incoming exchange students
- ⊗ Not open to incoming exchange students
- [FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

---

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

Year

**1 2****o Content:**

---

**⊗ Traductologie et recherche linguistique**

⊗ LROM2151

Text Linguistics





## Supplementary classes

---

**To access this Master, students must have a good command of certain subjects. If this is not the case, in the first annual block of their Masters programme, students must take supplementary classes chosen by the faculty to satisfy course prerequisites.**

- Mandatory
- ⊗ Optional
- △ Not offered in 2024-2025
- ⊙ Not offered in 2024-2025 but offered the following year
- ⊕ Offered in 2024-2025 but not the following year
- △ ⊕ Not offered in 2024-2025 or the following year
- Activity with requisites
- 🌐 Open to incoming exchange students
- 🚫 Not open to incoming exchange students
- [FR] Teaching language (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

---

Click on the course title to see detailed informations (objectives, methods, evaluation...)

⊗ BMHFR1121

French : Linguistics

Maité Dupont

⌘ BMHAN1353

## Course prerequisites

---

The **table** below lists the activities (course units, or CUs) for which there are one or more prerequisites within the programme, i.e. the programme CU for which the learning outcomes must be certified and the corresponding credits awarded by the jury before registering for that CU.

These activities are also identified **in the detailed programme**: their title is followed by a yellow square.

### Prerequisites and student's annual programme

As the prerequisite is for CU registration purposes only, there are no prerequisites within a programme year. Prerequisites are defined between CUs of different years and therefore influence the order in which the student will be able to register for the programme's CUs.

In addition, when the jury validates a student's individual programme at the beginning of the year, it ensures its coherence, meaning that it may:

- require the student to combine registration in two separate CUs which it considers necessary from a pedagogical point of view.
- transform a prerequisite into a corequisite if the student is in the final year of a degree course.

For more information, please consult the [Academic Regulations and Procedures](#).

---

#

- LTRAD2141 - [Specialised Translation Workshops - Spanish](#)
- LTRAD2151 - [Specialised Translation Workshops - Italian](#)
- LTRAD2161 - [Specialised Translation Workshops - Russian](#)
- LTRAD2171 - [Specialised Translation Workshops - Turkish](#)
- LTRAD2181 - [Specialised Translation Workshops - Sign Language](#)

## The programme's courses and learning outcomes

---

For each UCLouvain training programme, a [reference framework of learning outcomes](#) specifies the the skills expected of every graduate on completion of the programme. Course unit descriptions specify targeted learning outcomes, as well as the unit's contribution to reference framework of learning outcomes.





OR

- passing the admission test.

Any student wishing to enrol in their Master's programme in the Germanic or Romance language studied as a minor in the Bachelor's cycle will have to present the admission test in this language.

## University Bachelors

Diploma	Special Requirements	Access	Remarks
<b>UCLouvain Bachelors</b>			
<a href="#">Bachelor in Modern Languages and Literatures: German, Dutch and English</a> (Louvain-la-Neuve)		16P13n9t aess	

Bachelor in Modern Languages  
and Literatures: General

[Procedures for general  
registration](#)).



	<p>the successful completion of the <a href="#">admission test</a> in that language.</p> <p>If the UCLouvain Admissions Office considers the enrolment application sufficiently complete, it will submit the application to the faculty for a decision.</p>
Foreign Masters	<p><a href="#">Access based on application</a></p> <p>All candidates must ensure that they meet the specific access requirements. In case of admission, maximum 60 credits of supplementary classes integrated into the Master's programme (consult <a href="#">Acces on the file</a>).</p>

## Holders of a non-University 2nd cycle degree

Only applicable to graduates of higher education institutions of the French Community of Belgium

## Access based on validation of professional experience

> It is possible, under certain conditions, to use one's personal and professional experience to enter a university course without having the required qualifications. However, validation of prior experience does not automatically apply to all courses. Find out more about [Validation of priori experience](#).

Candidates who do not fulfil the abovementioned admission requirements, but who have duly attested significant experience relevant to

- **Consistency** between the candidate's previous academic career and the prerequisites for the targeted program. The match between the candidate's academic background and the UCLouvain bachelor's degree giving direct access to the master's program need not be perfect, but the skills acquired (see specific access conditions) must be close; Example: for an application for admission to a master's program in modern languages and literature, the candidate's previous training includes courses in languages and literature in both modern languages.
- **Grades** obtained in the program's major disciplines (see specific entry requirements);
- **Arguments** put forward by the applicant in his or her cover letter (training project in line with the program in question, coherence between the applicant's application and the program in question, etc.) Example: the language combination requested by the applicant is organized in the program in question.
- **Original covering letter.** An original covering letter is expected, explaining the personal training project. Any plagiarism or use of artificial intelligence in writing the letter to the jury will result in the application being disqualified.
- **Experience gained.** If the access diploma was obtained more than 5 years ago, it is imperative that the experience acquired since leaving school is directly related to the field of study of the programme applied for.

Changes to the conditions of access to the Faculty of Philosophy, Arts and Letters for 2025-2026 will be available in this [document](#) .

## Admission and Enrolment Procedures for general registration

## Specific professional rules

---

Successful completion of the master's course with **teaching focus** leads to the award of the master's degree with teaching focus and the title of secondary school education specialist.

The [Réforme des Titres et Fonctions](#) ("Titles and Functions Reform"), in force since 1 September 2016, is intended to harmonise the titles, functions and pay scales of basic and secondary education professionals in French Community of Belgium networks.

It also aims to guarantee the priority of preferred titles over minimum titles and to establish a regime for titles in short supply.

AESS holders can learn which functions they can carry out and the pay scales from which they can benefit by [clicking here](#).

The university cannot be held responsible for any problems that students may encounter at a later date with a view to a teaching appointment in the French Community of Belgium.

## Teaching method

---

### Main points in the teaching approach

#### # Many learning techniques come from the future professional life of the graduate translator

The teaching methods employed on the programme for the Master's in translation have been designed with the perspective of the graduate's future professional life firmly in mind : a balanced mix of theory and practice, active learning in a central position, with an important place reserved for the development of professional skills.

The teaching methods put an emphasis on learning activities which focus on the expectations and requirements of the profession, to the extent of putting the students in a professional situation, in particular:

- Language and culture courses in the source language, vital to gain translation skills relating to what the author intended.
- Translation workshops and seminars given by teams made up of native speakers in both source and target languages, from the world of teaching and the professional world of translation, in which the lecturer acts as adviser, guide and assessor all at the same time.
- Simulations of the work in a translation office.
- Participation in real translation projects.
- The possibility of doing the block annual 2 in the European Master's in Specialised Translation programme, in two European partner universities.
- A work placement in a company (10 weeks in the second semester of the block annual 2), in a multilingual environment, in Belgium or abroad; these placements are chosen carefully to respect professional best practice and are supervised by lecturers.

In this way, many programme modules and activity enable students to gain knowledge and develop the necessary skills to work as a translator.

The dissertation provides students with the opportunity to develop and make use of a rigorous academic and methodological procedure which will make them into a university level translator, capable of building and enriching their professional practice through theoretical input and a reflective approach.

Students can benefit from up to date IT systems in the translation rooms which are also available outside class time enabling them to make use of the equipment and tools to aid translation for their dissertation.

#### # A variety of teaching strategies and learning methods

There is a variety of teaching methods relating to the different skills to be developed: formal lectures, exercise sessions, individual assignments, seminars, simulations of professional situations and work placements.

- The **final dissertation**, defended orally in front of a group of readers (colleagues from the programme committee and representatives from the professional world).
-





